

**BOLLETTINO  
STORICO  
ALTA  
VALTELLINA**



N. 15  
Anno 2012

---

Centro Studi Storici Alta Valtellina

# **BOLLETTINO STORICO ALTA VALTELLINA**



N. 15 - Anno 2012

## Il cimitero di Sta. Maria in Val Monastero con le sue testimonianze valtelinesi<sup>(1)</sup>

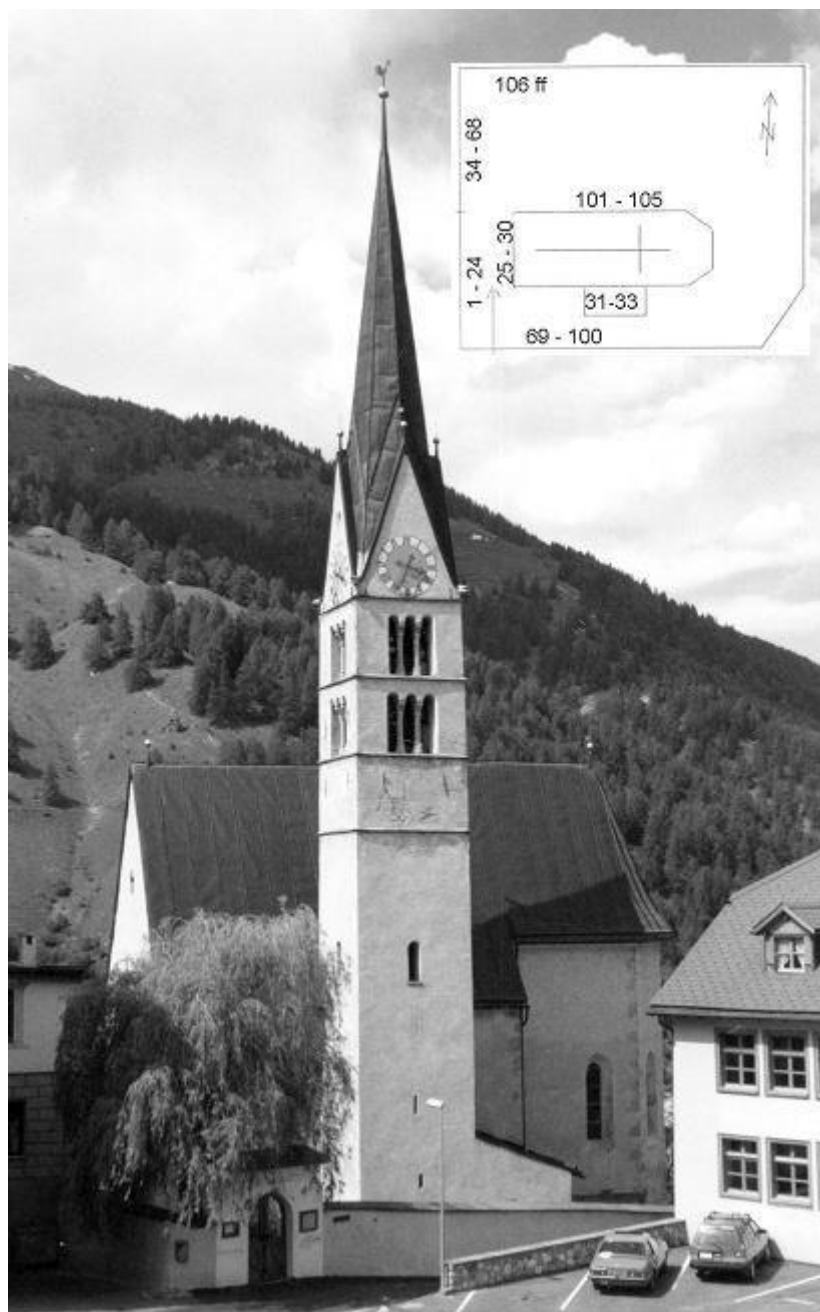
*Hans Peter Schreich*

Il cimitero di Sta. Maria in Val Monastero conta più di 100 pietre sepolcrali che rendono testimonianza di 400 anni di storia e cultura. Poiché un tempo anche il Contado di Bormio e la Valtellina facevano parte della Repubblica delle Tre Leghe, si trovano numerose testimonianze che rinviano a questi territori: soprattutto lapidi di podestà, di sindaci e delle loro mogli. Facendo una passeggiata per il cimitero di Sta. Maria, ci rendiamo conto quanti monumenti siano legati ai nostri vicini della provincia di Sondrio.

Il santeri da Sta. Maria en Val Müstair posseda sur 100 craps sepulcralis istorics che dattan testimonianza da 400 onns d'istorgia e cultura. E perquai che quella giada faschevan part a la Republica da las Trais Lias er la Contea di Bormio e la Valtellina, chattain nus tantas testimonianzas er da là: surtut craps sepulcralis da podestats e sindicatur e da lur dunnas. Faschain ina spassegiada sur il santeri da Sta. Maria e guardain ils monuments che stattan en connex cun noss vischins en la provinza da Sondrio.



<sup>(1)</sup> Nota della redazione: La traduzione in italiano è stata curata dal sig. Matthias Grünert del Dicziunari Rumantsch Grischun di Coira che ringraziamo.



## 9 Mathias Perl (1751-1827)



MONUMAINT SEPULCRAL IN /  
MEMORIA DIL SPECTATISSEM SIG.R SIN /  
DIR ET LANDMA MATHIAS PERL CHI ES N /  
AT AO 1751 ET DENAT AO 1827 /  
LA BONTAD DA DIEU M'HA FAVORI CUN /  
BENEDICTIUN INGRAZ MEIS DIVIN BENE- /  
FACTOR CUN VENERATIUN: FINESCH MIA /  
VITA FIDAND SÜN DEIS, CHI M'HA FIN /  
QUA IÜDA, ACH BAP COELESTIAL SAIE- /  
ST MIA PART EIR IN L'ETERNITA. O JESU /  
CUN GLORIA FAM EIR RESÜSTAR. CH' /  
EUG POSSA IN CEL L'OTTISSEM /  
CELEBRAR.

(140 x 30, marmo, stemma della famiglia Perl)

(Traduzione: *Monumento sepolcrale in / memoria dello Spettabilissimo Signor sin- / daco e presidente del circolo Mathias Perl, / nato nel 1751 e morto nel 1827. /*

*La bontà di Dio mi favorì / benedicendomi. Ringrazio il mio divino bene- / fattore venerandolo. Termine la mia / vita fidando in Dio che mi ha / aiutato fino ad ora. O Padre celeste, che tu sia / parte di me in eterno. O Gesù, / fammi risorgere in gloria perché / io possa celebrare l'Altissimo nei cieli.)*

(Traducziun en rumantsch grischun: *Monument sepulcral en / memoria dal fitg respectà signur sin- / dicatur e mastral Mathias Perl / naschè 1751 e mort 1827. /*

*La buntad da Dieu m'ha favurirà cun / benedicziun. Jau engraziel a mes divin bene- / factur cun veneraziun. Jau finesch mia / vita ma fidond en Dieu che m'ha enfin / qua gidà. O Bab celestial, sajas / mia part er en l'eternitad. O Jesus, / cun gloria ma fa er levar. Per che / jau possa en tschiel l'Autischem / celebrar.)*

Mathias Perl era sposato in prime nozze con Anna Conradin (→ 24), in seconde nozze con Agnes Stupan nata Gross (1793-1879). Quale sindaco sorvegliava l'attività dei podestà nelle terre suddite delle Tre Leghe. Inoltre, faceva il cavallante. J. Coaz nota nel volume "Die Lauinen der Schweizeralpen" ("Le valanghe nelle Alpi svizzere", Berna 1881, p. 67): "Mathias Perl von St.Maria i.M., seiner Zeit Syndakus im Veltlin, der mit 3 Stab (einigen 30 Pferden) einen schwunghaften Handel mit Salz und Wein von St.Maria über den Umbrailpass ins Veltlin trieb, verlor im Ganzen 210 Pferde und 7 Knechte in Lawinen." ("Mathias Perl di Sta. Maria in Val Monastero, già sindaco in Valtellina, proprietario di tre colonne di cavalli (circa 30 animali da soma), commerciava con successo sale e vini in Valtellina, valicando il passo dell'Umbrail. In tutto perse 210 cavalli e sette aiutanti nelle valanghe.")

Lo scrittore Tista Murk di Müstair gli rese omaggio dedicandogli l'opera teatrale "Il Triarch" (pubblicata nella collana "La Scena", no. 27, Coira 1962; versione tedesca: "Das Dreibogenspiel", Coira 1964).

Mathias Perl era maridà en emprima letg cun Anna Conradin (→ 24), ed en secunda letg cun Agnes Stupan, n. Gross (1793-1879). Sco sindicatur aveva el da controllar la lavur dals podestats en las terras subditas. Uschiglio lavurava el sco bernier. J.Coaz scriva en sia ovra "Die Lauinen der Schweizeralpen" (Bern 1881, p.67): "Mathias Perl von St.Maria i.M., seiner Zeit Syndakus im Veltlin, der mit 3 Stab (einigen 30 Pferden) einen schwunghaften Handel mit Salz und Wein von St.Maria über den Umbrailpass ins Veltlin trieb, verlor im Ganzen 210 Pferde und 7 Knechte in Lawinen." (Mathias Perl da Sta.Maria Val Müstair era da ses temp sindicatur en la Vuclina. Cun 3 colonnas (var 30 chavals) pratitgava el in commerzi prosperaivel cun sal e vin da Sta.Maria sur l'Umbrail en la Vuclina. Total aveva el pers 210 chavals e 7 famegls en lavinas.)

Il scriptur Tista Murk da Müstair al ha fatg in monument cun ses teater "Il Triarch" (La Scena 27, Coira 1962; tudestg: "Das Dreibogenspiel", Coira 1964).

**11 Anna Gattagin-Leonin (1624-1695)**

ALHIER LIGT BEGRABEN DIE EDLE /  
GESTRENGE FRAUH POTESTATIN /  
ANNA GATTAGIN EIN GEBORNE LEO- /  
NIN IHRES ALTERS 71 JAHR IST GE- /  
STORBEN DEN 17 7BRIS Ao.1695  
(94 x 63, marmo, stemma della famiglia de Leonis)

(Traduzione: *Qui giace la nobile / ed austera Signora / Anna Gattagin nata Leo- / nis, moglie del podestà. Morì all'età di 71 anni, / il 17 settembre 1695.*)

(Traducziun: *Qua è sepulida la nobla / e severa dunna podestata / Anna Gattagin, naschida Leo- / nis. En la vegliadetgna da 71 onns è ella / morta ils 17 da settember 1695.*)

Nel 1659 la nobile Anna de Leonis di Bormio sposò Jakob Catochus di Müstair che fu podestà di Bormio dal 1659-1661 (insieme a suo fratello Johann Anton, † 1660).

La nobla Anna de Leonis da Buorm aveva maridà dal 1659 Jakob Catochus da Müstair che era podestat a Buorm dal 1659-1661 (ensemèn cun ses frar Johann Anton, † 1660).

**13 Hartmann Tramèr-Steiner (1726-1780)**

D.T.OM./  
HOCCE CONDUNTUR TUMULO /  
EXUMAE PER ILLUSTRIS DMI PRAET /  
OLII IT ILIJ DNIJ HARTMANNI /  
TRAMER ANO AETAT SUAE /  
54 1780 DIE 23 MARTIJ.  
(97 x 70, marmo,  
stemmi delle famiglie Tramèr e Steiner)

(Traduzione: *Questa pietra sepolcrale ricopre / la salma dell'illustre prefetto / Hartmann / Tramèr, morto all'età di / 54 anni, il 23 marzo 1780.*)

(Traducziun: *Cun quest crap sepulcral vegn cuvert / la bara da l'enconuschent prefect / Hartmann / Tramèr, mort en la vegliadetgna da / 54 onns als 23 da mars 1780.*)

Hartmann Tramèr fu podestà di Teglio in Valtellina dal 1755-1757.

Hartmann Tramèr era dal 1755-1757 podestat a Teglio en Vuclina.

**19 Annetta Ritter-Caratsch (1736-1789)**

HICCE NITENS MARMORE RECTUS /  
IN MEMORIAM PYSSIMAE MATRONAE /  
DNAE SIND: ANETTA RITTER NATAE CART- /  
SCH QUAE VITAE LUMEN INIVIT ANNO 1736 DIE /  
25 XBRIS ET OCCUIT A' 1789 DIE 4 /  
7BRIS. UT ETERNE VIVAM ANIMA M- /  
EFFLAVI VITA CADUCA LASCHADA. /  
L ETERN NHAI CHATTA, HUOSSA /  
SUN EAU BEADA, ET VIVA / SAIMPER MA.  
(137 x 75, marmo, stemma della famiglia Caratsch)

(Traduzione: *Questo marmo brillante fu eretto / in memoria della piüssima Signora / Annetta Ritter nata Caratsch, moglie del sindaco. / La fiamma della sua vita si accese il 25 dicembre 1736 / e si spense il 4 settembre 1789. / Per vivere in eterno esalai l'anima / e abbandonai la vita temporale. / Trovai l'Eterno, ora / sono beata e viva / per sempre.*)

Anna Ritter-Caratsch era la moglie del sindaco Matthias Ritter (→20).

(Traducziun: *Quest marmel splendurant è vegnì erigì / en memoria da la mamma pietusa / dunna sindicatura Annetta Ritter naschida Caratsch. / Sia glisch da vita è vegnida envidada ils 25 da december 1736 / e stizzada ils 4 da september 1789. / Per che jau vivia en etern hai jau mia olma / expirà e bandunà questa vita temporal. / L'etern hai jau chattà. Uss / sun jau beada e viva / per semper.*)

Anna Ritter-Caratsch era la dunna dal sindicatur Matthias Ritter (→20).

**20 Matthias Ritter (1723-1800)**

MARMOREUM HOCCE MONUMENTUM /  
POSITUM AD HONOREM PER ILLUSTRIS DOMI- /  
NI SINDICI MATTIAE RITTER QUI AD LUMINIS /  
AURAS PRODIIT. ANNO 1723 DIE 4 MARTIJ ET- /  
QUI FATIS CONCESSIT Ao 1800 DIE 12 /  
MARTIJ. PIE QUI VIXIT MORITUR /  
BEATE. VITA BAN DEMANADA, MAINA /  
CUN SAI GRAND BAIN MORT. /  
SGURAMAING BEADA VIT' /  
ETERNA PER PAIN:  
(140 x 76, marmo, stemma della famiglia Ritter)



(Traduzione: *Questo monumento di marmo / fu posto in onore dell'illustre / Signor sindaco Matthias Ritter, nato / il 4 marzo 1723. / Qui il fatto lo colse il 12 marzo 1800. / Chi vive piamente, muore / beato. Una vita vissuta bene porta ad una morte che è un gran bene / e sicuramente ad una beata vita / eterna che è un bene.*)

Matthias Ritter quale sindaco sorvegliava l'attività dei podestà in Valtellina. Era sposato con Annetta Caratsch (→ 19).

(Traducziun: *Quest monument da marmel / è vegnì erigì en onur dal enconuschent / signur sindicatur Matthias Ritter, naschì / ils 4 da mars 1723 / Qua la sort al ha tschiffà ils 12 da mars 1800. / Quel che viva pietusamain, mora / beadamain. Ina vita bain manada, maina ad ina mort che è in grond bain, / e segiramain er ad ina beada vita / eterna che è in bain.*)

Matthias Ritter survegliava sco sindicatur la lavur dals podestats en la Vuclina. El era maridà cun Annetta Caratsch (→ 19).

## 21 Conradin de Perini (†1782)



SUB /  
HACCE THUMBA QUIESCIT /  
ILLUSTRISSIMUS AMPLISSIMUS AC /  
NOBILISSIMUS DOMINUS SINDI- /  
CUS CONRADINUS C DE PERINI /  
SCANFIENSIS /  
MORTUUS SCHLANDERNAE IN /  
TIROLI ANNO 1782 /  
AD PORTUM VENI MORS PEC /  
CATUMQUE FACESSE CUM CHRI /  
STO VIVO LAETITIA QUE FRUOR. /  
AL PORT DAL COEL SUM ARRIVO /  
LARG DALLA MORT ET EIR DAL PCHIO /  
CUM CHRISTO VIV PERFETT BEO /  
EIR CUN ALGREZCH INCORUNO  
(146 x 70, marmo, stemma della famiglia Perini)

(Traduzione: *In / questa tomba riposa / l'illustrissimo, veneratissimo e / nobilissimo Signor sinda- / co Conradin C. de Perini / di S-chanf, / morto a Silandro nel / Tirolo nel 1762. / Venni al porto che la morte e i peccati / mi fecero conseguire. Con Cri- / sto vivo in letizia. Giunsi al porto del cielo, / liberato dalla morte e dal peccato. / Con Cristo vivo in perfetta beatitudine, / incoronato di allegria.*)

Anche il sindaco Conradin de Perini sorvegliava l'attività dei podestà in Valtellina.

(Traducziun: *Sut / quest crap sepulcral ruaussa / l'aut stimà, venerà e / nobel signur sindica- / tur Conradin C de Perini / da S-chanf / mort a Schlanders en / Tirol l'onn 1762. / Jau hai cuntanschi la mira. La mort ed ils putgads / han quai fatg. Cun Cris- / tus viv jau e giaud il plaschair. Al port dal tschiel sun jau arrivà, / deliberà da la mort ed er dal putgà. / Cun Cristus viv jau perfetgamain beà, / er cun allegrezza incurunà.*)

Er Conradin de Perini survegliava sco sindicatur la lavur dals podestats en la Vuclina.

## 24 Anna Perl-Conradin (1744-1813)



QUIA SUOT PAUSSA LA PIETUSSA MAT /  
RONNA SIGRA SINDICATURA ANA PERL NTA /  
CORADIN NEL AN LXIX DA SIA AETA LA /  
VITA TERRAINA CUN LA COELESTIALA  
CAMBIA /  
ANNO MDCCCXIII A DIE XXVI FEBR SCHI SEIS  
/  
ADOLORA MARIT SIGR SINDICATUR MATIAS /  
PERL AD HONUR DA SIA AMATA COMPAGNIA,  
/  
HA FAT FAR QUAIST MARMOR QUIA, IN ME- /  
MORIA DA LUR STADI, CH'ELS IN TERRA /  
HAUN VIVÜ E CUN GRONDS BLERS  
BENEFICIS. /  
SUN DA DIEU STATS BENEDITS, E HUOSS EL- /  
LA SEPARADA, E TRAS GRATIA IN COEL RI- /  
VADA. DISCH A DIEU MARIT AMA, ET EIR /  
VUS MIAS CHARAS FIGLIAS, EU AS SUN /  
PASSA DAVAUNT, ET IN COEL SA SPETTI  
GNAND.

(139 x 78, marmo, stemma della famiglia Perl)

(Traduzione: *Qui riposa la pia Signora / Anna Perl nata / Conradin, moglie del sindaco. Nel 69° anno della sua vita / scambiò la vita terrestre con quella celeste, / il 26 febbraio 1813. Allora / il marito addolorato, il Signor sindaco Matthias / Perl, fece porre qui, in onore della sua amata compagna, / questa pietra di marmo, in me- / moria del loro matrimonio vissuto in terra / e dei loro grandi e numerosi benefici. / Da Dio furono benedetti. Ora ella è / lontana e tramite la grazia è giunta in cielo. Dice: Addio, marito amato e anche / voi, care figlie mie. Vi ho / preceduti e vi aspetto in cielo.*)

Anna Perl-Conradin era la moglie del sindaco Matthias Perl (→ 9).

(Traducziun: *Qua sut giascha la pietusa dunna / signura sindicatura Anna Perl naschida / Conradin. En ses 69. onn da vita / ha ella barattà la vita terestra cun quella celestia / ils 26 da favrer 1813. Ses / trist marid signur sindicatur Matthias / Perl ha en onur da sia amada cumpogna / laschè far quest crap da marmel, en me- / moria da lur letg, ch'els sin terra / han vivì, e da lur gronds blers benefizis. / Da Dieu è els stads benedids. Ed ussa è ella / separada e tras grazia en il tschiel ar- / rivada. Ella di: A dieu, amà marid, ed er / vus, mias charas figlias. Jau as sun / passà oravant e spetg en tschiel sin vus.*)

Anna Perl-Conradin era la dunna dal sindicatur Matthias Perl (→ 9)

## 26 Nesa Capol-Planta (†1703)



ANNO DOMINI 1703 AL /  
1 MAY O STILO NOVO AIS QUI /  
LA NOBILISSIMA ET VIR- /  
TUOSISSIMA SIG.RA LA SIG.RA /  
PUDASTESEA NESA A CAPPOL /  
NATA PLANTA IN ILG SEG- /  
NER DRUMANZADA ED QUI /  
SEPULIDA.

(137 x 61, marmo, stemmi delle famiglie Capol e Planta)

(Traduzione: *Nell'anno del Signore 1703, / il 1° maggio secondo il nuovo calendario, / la nobilissima e vir- / tuosissima Signora / Nesa a Capol / nata Planta, moglie del podestà, qui si addormentò nel Si- / gnore e qui / fu sepolta.*)

I Planta si stabilirono in Val Monastero intorno al 1500. Nel paese cattolico di Müstair la famiglia si estinse nel 1740 mentre nella parte interna della valle la linea protestante terminò con Baltisar Planta intorno al 1800.

Nesa Planta era sposata con Sebastian Capol (1651-1702) che dal 1671-1673 era podestà a Morbegno (pietra sepolcrale accanto al monastero di Müstair).

(Traducziun: *L'onn 1703 / il 1. da matg dal chalender nov è qua / la nobla e vir- / tuusa signura, la signura / podestata Nesa a Capol / naschida Planta en il Se- / gner sa durmentada e qua / sepulida.*)

Ils Plantas èn vegnids en Val Müstair enturn 1500. A Müstair èn els morts ora dal 1740, la lingia reformada da la Val interiura finescha enturn 1800 cun Baltisar Planta.

Nesa Planta era maridada cun Sebastian Capol (1651-1702), che dal 1671-1673 era podestat a Morbegno (crap sepulcral sper la claustra da Müstair).

### 53 Paul Tschumper (1827-1900)



Hier ruhet in Frieden / unser liebe Gatte u. Vater / Paul Tschumper / geb. den 9. Dez. 1827, / gest. am 1. Sept. 1900. / Fern von der Heimat / Ereilte Dich der Tod / Zur ewigen Heimat / Berief Dich unser Gott. / (140 x 51, marmo: Strobl, Malles; ritratto: P. Tschumper)



(Traduzione: *Qui riposa in pace / il nostro caro marito e padre / Paul Tschumper, / nato il 9 dicembre 1827, / morto il 1° settembre 1900. / Lontano dalla patria / la morte ti colse. / Alla patria eterna / il nostro Dio ti chiamò.*)

(Traducziun: *Qua giascha en pasch / noss char marid e bab / Paul Tschumper / naschi ils 9 da december 1827, / mort ils 1. da settember 1900. / Dalunsch da la patria / t'ha surprendi la mort. / A la patria eterna / t'ha clamà noss Dieu.*)

P. Tschumper di Straubenzell era il suocero del dott. Robert Spirig-Tschumper, medico (→ 80). Morì sulla strada del passo dell'Umbrail. Nel necrologio della chiesa di Sta. Maria si legge: "Er starb auf der Umbrailstrasse jenseits der Grenze und konnte erst am 5. Tage hierher gebracht werden." (Morì sulla strada del passo dell'Umbrail di là dal confine e poté essere trasferito qui solo cinque giorni dopo.)

P. Tschumper da Straubenzell era il sir dal medi dr. Robert Spirig-Tschumper (→ 80). El è mort sin la via d'Umbrail. En il cudesch da baselgia Sta. Maria è notà: "Er starb auf der Umbrailstrasse jenseits der Grenze und konnte erst am 5. Tage hierher gebracht werden." (El è mort sin la via d'Umbrail da l'autra vart dal cunfin e pudeva pir il 5avel di vegnir transportà nà qua.)

**71 Mengia Binna (1834-1852), Jacun Binna (1822-1853),  
Nicolo Binna (1793-1870), Barbla Binna-Caratsch (1794-1880)**

MENGINA BINNA /  
NATA: 9 LÜGL /  
1834 /  
MORTA: 17 AVUOST /  
1852 /  
GESU LA DSCHET: /  
EU SUN LA RESÜ /  
STANZA E LA VITA, /  
SCODÛN CHI CRAJA /  
IN MAI, BAIN /  
CH'EL SAJA MORT, /  
VAIN A VIVER. /  
E SCODÛN CHI VIVA, /  
E CRAJA IN MAI, /  
NUN VAIN MA IN /  
ETERNO BRICH A /  
MORIR! /  
JOH. XI. 25, 26.

IACUN BINNA /  
NAT 27 OCTOBER /  
1822 /  
MORT: 4 MAI /  
1853 /  
COMBATTA IL BUN /  
COMBATTIMEINT /  
DELLA CRETTE, OB- /  
TEGNA /  
LA VITA ETERNA PRO /  
LA QUALA TÛ EST /  
CLAMÀ, ED HAST /  
FAT LA BUNA CON- /  
FESSIUN AVANT /  
BLERAS PERDÛTTAS. /  
I. TIM. VI, 12.

Sr.LANDAMA /  
NICOLO BINNA /  
BAP/  
NAT: 1 MARS /  
1793 /  
MORT: 17 MARS /  
1870 /  
VIVAIN NUS, SCHI /  
VIVAIN NUS AL SE- /  
GNER, E MORIN NUS /  
SCHI MORIN NUS AL /  
SEGNER, SAJA /  
DIMENA, CHA NUS /  
VIVAN O CHA NUS /  
MORAN, SCHI /  
ESSANS DEL /  
SEGNER. /  
ROM.XIV,8.

Dna. /  
MASTRALESSA /  
BARBLA BINNA /  
MAMMA /  
NATA ILS 2 FAVRER /  
1794 /  
MORTA ILS 23 /  
AVUOST 1880.  
PERCHE A MAI IL /  
VIVER AIS /  
CHRISTO E'L /  
MORIR ÜN /  
GUADAGN. /  
FILIP.CHAP. /  
I. V.21.

(>240 x 120, marmo, stemma della famiglia Binna)



(Traduzione: Mengia Binna, / nata il 9 luglio / 1834, / morta il 17 agosto / 1852. / Gesù le disse: / “Io sono la ri- / surrezione e la vita; / chi crede / in me, an- / che se muore, / vivrà; / chiunque vive / e crede in me, / non morrà in / eterno”. / Giovanni 11, 25-26.

Jacun Binna, / nato il 27 ottobre / 1822, / morto il 4 maggio / 1853. / Combatti la buona / battaglia / della fede, cerca / di raggiungere la vita eterna al- / la quale sei / stato chiamato e per la quale hai / fatto la buona con- / fessione davanti a / molti testimoni. / 1 Timoteo 6, 12.

Signor podestà /Nicolo Binna, / padre, / nato il 1° marzo / 1793, / morto il 17 marzo / 1870. / Perché se noi viviamo, / viviamo per il Si- / gnore, se noi moriamo, / moriamo per il / Signore. Sia che / viviamo, sia che / moriamo, / siamo dunque del / Signore. / Romani 14, 8.

Signora / Barbla Binna, / moglie del podestà, madre, / nata il 2 febbraio / 1794, / morta il 23 agosto 1880. / Per me infatti il / vivere è / Cristo e il / morire un / guadagno. / Filippesi / 1, 21.)

Nicolo e Barbla Binna-Caratsch sono i genitori di Chatrina Manatschal-Binna (→ 34). Nel 1867 donarono l'organo di Josef Sies alla parrocchia protestante.

(Traducziun: Mengia Binna / naschida ils 9 da fanadur / 1834 / morta ils 17 d'avust / 1852 / Jesus l'ha ditg: / Jau sun la re- / surreziun e la vita. / Tgi che crai en mai, vegn a viver / cumbain ch'el è mort./ E mintgin che viva / e crai en mai / na vegn mai / en etern betg / a murir! / Joannes 11,25-26.

Jacun Binna / naschè ils 27 d'october / 1822 / mort ils 4 da matg / 1853./ Cumbatta il bun / cumbat / da la cretta, ob- / tegna la vita eterna a / la quala ti es / clamà. Ti has / fatg la buna con- / fessiu avant / bleras perditgas. / 1. Timoteus 6,12.

Signur mastral /Nicolo Binna / bab / naschè ils 1. da mars / 1793 / mort ils 17 da mars / 1870. / Vivain nus, / vivain nus al Se- / gner, e murin nus / murin nus al / Segner. Saja / damai, che nus / vivain u che nus / murin, nus / essan dal / Segner. / Romans 14,8.

Dunna / maestralessa / Barbla Binna / mamma / naschida ils 2 da favrer / 1794, / morta ils 23 d'avust 1880. / Pertge per mai il / viver è / Cristus ed il / murir in / gudogn. / Filippensers / 1,21.)

Nicolo e Barbla Binna-Caratsch èn er ils geniturs da Chatrina Manatschal-Binna (→ 34). L'onn 1867 han els regalà a la raspada reformada l'orgla da Josef Sies.

La notte dopo i funerali di Mengia Binna, il calzolaio Domenico Galli di Livigno che lavorava in Val Monastero esumò la salma della defunta e la privò dei suoi gioielli. Fu arrestato e subì quattro mesi di carcerazione preventiva a Coira. Dovette pagare una multa di 400 franchi e per dieci anni gli fu proibito l'ingresso in Svizzera. Heinrich Winkler descrive l'avvenimento nel suo racconto "Der Schuster aus Livigno" ("Il calzolaio di Livigno"), in: Schuhmacher-Gestalten, Basilea 1998, p. 114ss.

La notg suenter ses funeral ha il chalger Domenico Galli da Livigno che lavurava gist en Val Müstair chavà or Mengia Binna e l'ha privada da ses cliniez. El è vegni arrestà e seseva quatter mais en arrest d'inquisiziun a Cuira. El stueva pajar in chasti da 400 fr e na dastgava per 10 onns betg pli entrar en Svizra. Heinrich Winkler descriva la fatschenta en sia istorgia "Der Schuster aus Livigno", en: Schuhmacher-Gestalten, Basel 1998, p. 114ss.

## 79 Joseph Bauhofer (1890-1918)



HIER RUHT IN GOTT /  
JÜNGLING /  
JOSEPH BAUHOFFER /  
WACHTMEISTER /  
BEIM BATT. III/85 /  
GEB.DEN 24.APRIL 1890 /  
IN GLARUS /  
GEST.DEN 1.OKT.1918 /  
AN DER GRIPPE /  
O GOTT BELOHNE /  
SEINE SOLDATENTREUE !

(144 x 43, marmo, G. BIANCHI, COIRA)



(Traduzione: *Qui riposa in Dio / il giovane / Joseph Bauhofer, / sergente / nel battaglione III/85, / nato il 24 aprile 1890 / a Glaris, / morto il 1° ottobre 1918 / di influenza. / O Dio, / ricompensa / la sua fedeltà di soldato!*)

(Traducziun: *Qua ruassa en Dieu / il giuven / Joseph Bauhofer / sergent / en il battagliun III/85 / Naschè ils 24 d'avrigl 1890 / a Glarus / mort il 1. d'october 1918 / vi da la grippa. / O Dieu / recumpensa / sia fidaivladad da schuldà!*)





Joseph Bauhofer era uno dei numerosi soldati svizzeri posti al confine sul passo dell'Umbrail durante la Prima guerra mondiale per difendere la neutralità svizzera. Morì di influenza spagnola.

Nel cimitero di Sta. Maria troviamo inoltre i nomi di diverse famiglie originarie della Valtellina, come i Moggi (67, 86, 94), i Roussette (73, 74, 77, 78, 92, 100) e i Tramèr (3, 13, 66, 68, 70, 75, 88).

Indirizzo dell'autore:

Hans-Peter Schreich-Stuppan

Chasa Filomela

CH-7535 Valchava

bibliotecajaura@bluewin.ch

Joseph Bauhofer era in dals blers schuldads svizzers che durant l'emprima guerra mundiala han occupà en servetsch activ il cunfin sin l'Umbrail per segirar la neutralità da la Svizra. El è mort vi da la gronda grippa spagnola.

Sin l'entir santeri inscuntrain nus en pli diversas schlattas che derivan originarmain da la Vuclina, sco: Moggi (67, 86, 94), Roussette (73, 74, 77, 78, 92, 100) e Tramèr (3, 13, 66, 68, 70, 75, 88).